



2019

YIDDISH CIVILIZATION LECTURE SERIES

MONDAY
JUN 24

In the "Freud Laboratory": The Yiddish Translation and Reception of Psychoanalysis

NAOMI SEIDMAN | *Delivered in English*

This talk will explore the intersection between the linguistic architecture of modern Jewish psyche, in which Yiddish and other Jewish languages lie "deeper" than European tongues, and Freud's stratified notion of the psyche. It is this intersection that accounts for the formulation that Yiddish is the language of the unconscious (by Max Kohn), or that YIVO is the collective unconscious of American Jewry (Max Weinreich). This paper will explore this ideology and the ways it worked itself out in the translation and reception of psychoanalysis in Yiddish.

Naomi Seidman is the Chancellor Jackman Professor of the Arts in the Department for the Study of Religion and the Centre for Diaspora and Transnational Studies at the University of Toronto. Her book, *Sarah Schenirer and Bais Yaakov: A Revolution in the Name of Tradition*, was recently published by Littman Library. Seidman did her research for this book as a Workmen's Circle/Dr. Emanuel Patt Visiting Professor at the YIVO Institute (2012) and an NEH Senior Scholar at the Center for Jewish History (2016-17).

Freud and/in Jewish Languages: A Bibliography

NAOMI SEIDMAN

Aron, Willy. "Notes on Sigmund Freud's Ancestry and Jewish Contacts." *YIVO Annual*, Vol. 11 (1956), 286-95.

Bettelheim, Bruno. *Freud and Man's Soul*. New York: Vintage, 1984.

Boyarin, Daniel. "Homophobia and the Postcoloniality of 'the Jewish Science.'" In Daniel Boyarin, et al., editors. *Queer Theory and the Jewish Question*. Columbia University Press, 2003.

Cuddihy, John Murray. *The Ordeal of Civility: Freud, Marx, Lévi-Strauss, and the Jewish Struggle with Modernity*. Boston: Beacon Press, 1974.

Freud, Sigmund, *Araynfir in psikhoanaliz: leḳtsyes* (YIVO, 1936-1938), Trans. Max Weinreich.

---. *Di psikhologye fun di masn bun der analiz fun menṣhlekhn "ikh."*
Trans. Sarah Lehrman Warsaw: Yerukhemzon Press, 1928.

CONTINUED ►

--- . *Totem vetabu*. Trans. Y. Dvir-Dvosis. Jerusalem, 5699 [1939]

--- . *Di tsukunfť fun an iluzye*. Trans. Y. Dudnik. Cleveland: n.p., 1932.

Frieden, Ken. *Freud's Dream of Interpretation*. Albany: State University of New York Press, 1990.

Gilman, Sander. *The Case of Sigmund Freud: Medicine and Identity at the Fin de Siècle*. Baltimore: Johns Hopkins, 1993.

Ginsburg, Ruth. "A German Gentleman-Scientist in Hebrew/Yiddish Garb: Translating Freud." In *Languages of Modern Jewish Cultures: Comparative Perspectives*, eds. Anita Norich and Joshua Miller (University of Michigan, 2016), 36-67.

Greenberg, Valerie D. *Freud and His Aphasia Book: Language and the Sources of Psychoanalysis*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1998.

Gresser, Moshe. "Sigmund Freud's Jewish Identity: Evidence from His Correspondence." *Modern Judaism* 11:2 (1991), 225-40.

Grinberg, León and Rebeca Grinberg. "A Psychoanalytic Study of Migration: Its Normal and Pathological Aspects," in *Journal of the American Psychoanalytic Society* 32: 1 (February 1984), 13-38

Hutton, Christopher. "Freud and the Family Drama of Yiddish." *Studies in Yiddish Linguistics* (1990), 9-22.

Johansson, Per Magnus. "Fleeing from One Place, Searching for Another." *International Forum of Psychoanalysis* 12.2-3 (2003): 157-63.

Johansson, Per Magnus and Elisabeth Punzi. "Jewishness and Psychoanalysis: The Relationship to Identity, Trauma and Exile (an interview study)," *Jewish Culture and History*, 20:2 (2019), 140-152.

Johnson, Barbara. *Mother Tongues: Sexuality, Trials, Motherhood, Translation*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.

Jones, Ernest. *The Life and Work of Sigmund Freud, Vol 1, The Formative Years and the Great Discoveries, 1956-1900*. New York: Basic Books, 1953.

Lacan, Jacques. "The Freudian Thing, or the Meaning of the Return to Freud in Psychoanalysis," in *Écrits: A Selection*. Trans. Bruce Fink. New York: Norton, 2002.

Mahoney, Patrick J. "A Psychoanalytic Translation of Freud." In *Translating Freud*, ed. Darius Gray Ornston, Jr. New Haven and London: Yale University Press, 1992.

Phillips, Adam. "On Translating a Person." in *Promises, Promises: Essays on Psychoanalysis and Literature*. Basic Books, NY, 2002, 125-147.

Rolnik, Eran. *Freud in Zion: Psychoanalysis and the Making of Modern Jewish Identity*. New York: Routledge, 2018.

Seidman, Naomi. *Faithful Renderings: Jewish—Christian Difference and the Politics of Translation*. Chicago: University of Chicago Press, 2006.

Weinreich, Max. *Der veg tsu undzer yugnt: yesoydes, metodn, problemen fun Yidisher yugnt-forshung*. Vilna: YIVO, 1935.

--- . "Internal Bilingualism in Ashkenaz." Trans. Lucy Davidowicz. In *Voices from the Yiddish: Essays, Memoirs, Diaries*, ed. Irving Howe and Eliezer Greenberg. New York: Schocken Books, [1959] 1975.

Wolf, Sh. Z. *Zigmund Froyd: der shefer fun psikhoanaliz*. Warsaw, Groshn bibliyotek, 1936.

Wulff, M., editor. *Max Eitingon: In Memoriam*. Jerusalem: Israel Psychoanalytic Society, 1950

Yerushalmi, Yosef Hayim. *Freud's Moses: Judaism Terminable and Interminable*. New Haven and London: Yale University Press, 1991.